

## III

(Euroopa Liidu lepingu kohaselt vastu võetud aktid)

## EUROOPA LIIDU LEPINGU VI JAOTISE KOHASOLT VASTU VÕETUD AKTID

## NÕUKOGU OTSUS,

21. september 2009,

**Euroopa Liidu ning Islandi ja Norra vahelise lepingu (mis käsitleb nõukogu otsuse 2008/615/JSK (piiriülese koostöö tõhustamise kohta, eelkõige seoses terrorismi- ja piiriülese kuritegevuse vastase võitlusega) ja nõukogu otsuse 2008/616/JSK (millega rakendatakse otsust 2008/615/JSK piiriülese koostöö tõhustamise kohta, eelkõige seoses terrorismi- ja piiriülese kuritegevuse vastase võitlusega) ja selle lisa teatavate sätete kohaldamist) allkirjastamise kohta Euroopa Liidu nimel ning selle teatavate sätete ajutise kohaldamise kohta**

(2009/1023/JSK)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

2008/615/JSK piiriülese koostöö tõhustamise kohta, eelkõige seoses terrorismi- ja piiriülese kuritegevuse vastase võitlusega) ja selle lisa teatavate sätete kohaldamist) (edaspidi „leping“) üle.

võttes arvesse Euroopa Liidu lepingut, eriti selle artikleid 24 ja 38,

ning arvestades järgmist:

(3) Nimetatud lepingule, mis parafeeriti 28. novembril 2008 Brüsselis, tuleks alla kirjutada ning lisatud deklaratsioon tuleks heaks kiita, eeldusel et leping sõlmitakse hilisemal kuupäeval.

(1) Island on nõukogu eesistujale saadetud 24. septembri 2008. aasta kirjas ning Norra nõukogu eesistujale saadetud 7. juuli 2008. aasta kirjas avaldanud soovi ühineda liidu liikmesriikide vaheliste politsei- ja õigusalase koostöö mehhanismidega, mis loodi nõukogu 23. juuni 2008. aasta otsusega 2008/615/JSK piiriülese koostöö tõhustamise kohta, eelkõige seoses terrorismi- ja piiriülese kuritegevuse vastase võitlusega <sup>(1)</sup>, ja nõukogu 23. juuni 2008. aasta otsusega 2008/616/JSK, millega rakendatakse otsust 2008/615/JSK piiriülese koostöö tõhustamise kohta, eelkõige seoses terrorismi- ja piiriülese kuritegevuse vastase võitlusega <sup>(2)</sup>, ning selle lisaga.

(4) Leping näeb ette selle teatud sätete ajutise kohaldamise. Kuni lepingu ametlikuks sõlmimiseks vajalike menetluste lõpuleviimiseni ja jõustumiseni tuleks kõnealuseid sätteid ajutiselt kohaldada,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

Käesolevaga kiidetakse heaks lepingu allakirjutamine Euroopa Liidu nimel, eeldusel, et see sõlmitakse hilisemal kuupäeval.

(2) Pärast eesistujariigi, keda abistasid komisjon ja järgmisena eesistujariigi ülesandeid täitva liikmesriigi delegatsioon, 24. oktoobril 2008 antud volitusi viidi Islandi ja Norraga lõpule läbirääkimised lepingu (mis käsitleb nõukogu otsuse 2008/615/JSK (piiriülese koostöö tõhustamise kohta, eelkõige seoses terrorismi- ja piiriülese kuritegevuse vastase võitlusega) ja nõukogu otsuse 2008/616/JSK (millega rakendatakse otsust

Lepingu tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Käesolevale lepingule lisatud deklaratsioon kiidetakse Euroopa Liidu nimel heaks.

<sup>(1)</sup> ELT L 210, 6.8.2008, lk 1.

<sup>(2)</sup> ELT L 210, 6.8.2008, lk 12.

*Artikkel 3*

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(ud), kes on volitatud lepingule Euroopa Liidu nimel alla kirjutama, tingimusel et see sõlmitakse.

Brüssel, 21. september 2009

*Nõukogu nimel*  
*eesistuja*  
T. BILLSTRÖM

---

**Euroopa Liidu ning Islandi ja Norra vaheline****LEPING,**

**mis käsitleb nõukogu otsuse 2008/615/JSK (piiriülese koostöö tõhustamise kohta, eelkõige seoses terrorismi- ja piiriülese kuritegevuse vastase võitlusega) ja nõukogu otsuse 2008/616/JSK (millega rakendatakse otsust 2008/615/JSK piiriülese koostöö tõhustamise kohta, eelkõige seoses terrorismi- ja piiriülese kuritegevuse vastase võitlusega) ja selle lisa teatavate sätete kohaldamist**

EUROOPA LIIT

ühelt poolt ning

ISLAND

ja

NORRA

teiselt poolt,

edaspidi „lepinguosalised”,

SOOVIDES tugevdada politseikoostööd ja õigusosalast koostööd kriminaalasjades Euroopa Liidu liikmesriikide ning Islandi ja Norra vahel, ilma et see piiraks isikuvabadust kaitsvate õigusnormide kohaldamist,

ARVESTADES, et praegused suhted lepinguosaliste vahel ja eelkõige Euroopa Liidu Nõukogu ning Islandi Vabariigi ja Norra Kuningriigi vaheline leping viimase kahe riigi osalemiseks Schengeni *acquis* sätete rakendamises, kohaldamises ja edasiarendamises kinnitavad tihedat koostööd võitluses kuritegevuse vastu,

MÄRKIDES lepinguosaliste ühist huvi tagada Euroopa Liidu liikmesriikide ning Islandi ja Norra vahelise politseikoostöö toimumine kiirel ja tõhusal viisil, mis on kooskõlas nende siseriiklike õigussüsteemide aluspõhimõtetega ning 4. novembril 1950. aastal Roomas allkirjastatud Euroopa inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsioonis sätestatud üksikisiku õiguste ja põhimõtetega,

TUNNISTADES, et nõukogu 18. detsembri 2006. aasta raamotsuses 2006/960/JSK Euroopa Liidu liikmesriikide õiguskaitseasutuste vahelise teabe ja jälitusteabe vahetamise lihtsustamise kohta <sup>(1)</sup> on juba sätestatud eeskirjad, mille alusel Euroopa Liidu liikmesriikide ning Islandi ja Norra õiguskaitseasutused saavad kiiresti ja tõhusalt vahetada olemasolevat teavet ja jälitusteavet, et viia läbi uurimist kriminaalasjades või jälitusmenetlust,

TUNNISTADES, et rahvusvahelise koostöö edendamiseks selles valdkonnas on keskse tähtsusega täpse teabe kiire ja tõhus vahetamine. Eesmärk on kehtestada kord kiirete, tõhusate ja odavate andmevahetuse vahendite kasutuse edendamiseks. Andmete ühiseks kasutamiseks tuleks kohaldada kõnealuse korra suhtes vastutuse põhimõtet ja see kord peaks nõuete kohaselt tagama andmete õigsuse ning turbe nende edastamisel ja säilitamisel ning samuti sisaldama korda andmevahetuse salvestamiseks ja vahetatavate andmete kasutamise suhtes kohaldatavaid piiranguid,

ARVESTADES, et Island ja Norra on väljendanud soovi sõlmida leping, mis võimaldaks neil kohaldada omavahelistes suhetes ja Euroopa Liidu liikmesriikidega nõukogu otsuse 2008/615/JSK (piiriülese koostöö tõhustamise kohta, eelkõige seoses terrorismi- ja piiriülese kuritegevuse vastase võitlusega) ja nõukogu otsuse 2008/616/JSK (millega rakendatakse otsust 2008/615/JSK piiriülese koostöö tõhustamise kohta, eelkõige seoses terrorismi- ja piiriülese kuritegevuse vastase võitlusega) ja selle lisa teatavaid sätteid,

ARVESTADES, et Euroopa Liit peab sellise lepingu sõlmimist samuti vajalikuks,

<sup>(1)</sup> ELT L 386, 29.12.2006, lk 89.

MÄRKIDES, et kõnealune leping sisaldab seetõttu sätteid, mis põhinevad otsuse 2008/615/JSK ja otsuse 2008/616/JSK ja selle lisa peamistel sätetel ning mille eesmärk on parandada teabevahetust selliselt, et Euroopa Liidu liikmesriigid ning Island ja Norra annavad üksteisele õiguse juurdepääsuks automatiseeritud DNA registritele, sõrmejälgede automatiseeritud identifitseerimise süsteemidele ning sõidukite registreerimisandmetele. Riiklikes DNA registrites ja sõrmejälgede automatiseeritud identifitseerimise süsteemides sisalduvate andmete puhul peaks kokkulangevuse või selle puudumise tuvastamisel põhinev süsteem võimaldama otsingut sooritava riigil teise sammuna taotleda registrit haldavalt riigilt konkreetseid asjaomaseid isikuandmeid ning vajadusel täiendavat teavet vastastikuse abi andmise menetluste kaudu, kaasa arvatud raamotsuse 2006/960/JSK kohaselt vastu võetud menetlused,

ARVESTADES, et kõnealused sätted tõhustaks märkimisväärselt praegu rakendatavat korda, võimaldades liikmesriikidel, Islandil ja Norral teada saada, kas mõni teine riik omab talle vajaminevat teavet ning kui omab, siis milline riik,

ARVESTADES, et piiriülene andmete võrdlemine annab kuritegevusega võitlemisele uue mõõtme. Andmete võrdlemisel saadud teave võimaldab rakendada uusi uurimisalaseid lähenemisviise ning etendab seega riikide õiguskaitse- ja õigussutuste abistamisel väga olulist osa,

ARVESTADES, et eeskirjad põhinevad riikide andmebaaside võrguks ühendamisel,

ARVESTADES, et teatavaid tingimusi kohaldades peaksid riigid saama edastada isikuandmeid ja isikustamata andmeid, et parandada teabevahetust, eesmärgiga ennetada kuritegusid ning tagada avalik kord ja julgeolek seoses piiriülese mõõtmega suursündmustega,

TUNNISTADES, et lisaks teabevahetuse parandamisele on vaja reguleerida politseiasutuste vahelise tiheda koostöö muid vorme, eelkõige ühiste julgeolekuoperatsioonide (nt ühispatrullid) korral toimuvat koostööd,

ARVESTADES, et tihedam politseikoostöö ja kriminaalasjades tehtav õiguslane koostöö peavad käima käsikäes põhiõiguste austamisega, eelkõige õigusega eraelu puutumatusle ja isikuandmete kaitsele, mis tagatakse andmekaitse erikorra, mis tuleks välja töötada erinevat liiki andmevahetuse eripärast lähtudes. Selliste andmekaitset käsitlevate erisätete puhul tuleks eelkõige arvesse võtta piiriülese sidusjuurdepääsu eripära andmebaasidele. Kuna sidusjuurdepääsu puhul ei ole registrit haldaval riigil võimalik läbi viia mis tahes eelnevat kontrolli, peaks olema loodud süsteem järelkontrolli tagamiseks,

ARVESTADES, et kokkulangevuse või selle puudumise tuvastamisel põhinev süsteem näeb ette anonüümsete profiilide võrdlemise süsteemi, kus isikuandmeid vahetatakse ainult kokkulangevuse tuvastamisel ning mille edastamised ja kättesaamised on hõlmatud siseriikliku õigusega, sealhulgas õigusabi eeskirjadega. Selline süsteem tagab piisava andmekaitse, kusjuures eeldatakse, et isikuandmete edastamisel teise riiki on nõutav piisav andmekaitse tase andmeid saavas riigis,

VÕTTES ARVESSE tihedamast politsei- ja õiguslasest koostööst tulenevat laiaulatuslikku teabevahetust, püüab käesolev leping tagada nõuetekohase andmekaitse taseme. Käesolevas lepingus järgitakse kaitsetaset, mis on isikuandmete töötlemiseks kehtestatud Euroopa Nõukogu 28. jaanuari 1981. aasta isikuandmete automatiseeritud töötlemisel isiku kaitse konventsiooni, selle 8. novembri 2001. aasta lisaprotokoll ning isikuandmete kasutamist politsei valdkonnas reguleeriva Euroopa Nõukogu soovitusel R (87) 15 sätestatud põhimõtetele,

VÕTTES ALUSEKS Euroopa Liidu liikmesriikide ning Islandi ja Norra vastastikuse usalduse üksteise õigussüsteemide struktuuri ja toimimise suhtes,

TUNNISTADES, et kahepoolsete ja mitmepoolsete lepingute sätted on jätkuvalt kohaldatavad kõikides küsimustes, mida käesolev leping ei hõlma,

ON OTSUSTANUD SÕLMIDA KÄESOLEVA LEPINGU:

#### Artikkel 1

##### Lepingu objekt ja eesmärk

1. Kui käesolevas lepingus ei ole sätestatud teisiti, on nõukogu otsuse 2008/615/JSK (piiriülese koostöö tõhustamise kohta, eelkõige seoses terrorismi- ja piiriülese kuritegevuse vastase võitlusega) artiklite 1–24, artikli 25 lõike 1, artiklite 26–32 ja artikli 34 sisu kohaldatav kahepoolsetes suhetes Islandi või Norra ja iga Euroopa Liidu liikmesriigi ning Islandi ja Norra vahelistes suhetes.

2. Kui käesolevas lepingus ei ole sätestatud teisiti, on nõukogu otsuse 2008/616/JSK (millega rakendatakse otsust 2008/615/JSK piiriülese koostöö tõhustamise kohta, eelkõige seoses terrorismi- ja piiriülese kuritegevuse vastase võitlusega)

artiklite 1–19 ja 21 ning selle lisa, välja arvatud selle 4. peatüki punkti 1 sisu kohaldatav lõikes 1 osutatud suhetes.

3. Liikmesriikide poolt nõukogu otsustega 2008/616/JSK ja 2008/615/JSK seoses tehtud avaldused on samuti kohaldatavad nende suhetes Islandi ja Norraga.

#### Artikkel 2

##### Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

1. „lepinguosaliselised” – Euroopa Liit ning Island ja Norra;

2. „liikmesriik” – Euroopa Liidu liikmesriik;

3. „riik” – liikmesriik, Island või Norra.

### Artikkel 3

#### Ühtne kohaldamine ja tõlgendamine

1. Et saavutada artiklis 1 osutatud sätete võimalikult ühtlane kohaldamine ja tõlgendamine, jälgivad lepinguosalised pidevalt nimetatud sätetega seotud Euroopa Ühenduste Kohtu kohtupraktika ning samuti Islandi ja Norra pädevate kohtute kohtupraktika arengut. Sel eesmärgil luuakse mehhanism, et tagada sellise kohtupraktika korrapärane vastastikune vahetamine.

2. Islandil ja Norral on õigus esitada Euroopa Kohtule seisu-kohti või kirjalikke märkusi küsimustes, mille kohta on mõne liikmesriigi kohus taotlenud Euroopa Kohtult eelotsust seoses mis tahes artiklis 1 osutatud sätete tõlgendamisega.

### Artikkel 4

#### Vaidluste lahendamine

Kõik vaidlused Islandi või Norra ja liikmesriigi vahel seoses käesoleva lepingu või artiklis 1 osutatud mis tahes sätete või nende muudatuste tõlgendamise või kohaldamisega võib vaidluse osapool edastada liikmesriikide ning Islandi ja Norra valitsuste esindajate koosolekule eesmärgiga saavutada kiire lahendus.

### Artikkel 5

#### Muudatused

1. Kui on vaja muuta artikli 1 lõikes 1 osutatud nõukogu otsuse 2008/615/JSK sätteid ja/või artikli 1 lõikes 2 osutatud nõukogu otsuse 2008/616/JSK, sealhulgas selle lisa sätteid, teavitab Euroopa Liit Islandit ja Norrat esimesel võimalusel ning palub neilt võimalikke kommentaare.

2. Lepingu hoiulevõtja teavitab Islandit ja Norrat artikli 1 lõikes 1 osutatud nõukogu otsuse 2008/615/JSK sätete ja/või artikli 1 lõikes 2 osutatud nõukogu otsuse 2008/616/JSK, sealhulgas selle lisa sätete muudatustest niipea, kui asjaomane muudatus on vastu võetud.

Island ja Norra teevad sõltumatult otsuse, kas nõustuda muudatuse sisuga ja rakendada seda oma siseriikliku õiguskorra raames. Nendest otsustest teatatakse lepingu hoiulevõtjale kolme kuu jooksul alates teavitamise kuupäevast.

3. Kui muudatuse sisu saab olla Islandi või Norra suhtes siduv üksnes pärast põhiseadusest tulenevate nõuete täitmist, teatab Island või Norra sellest lepingu hoiulevõtjale muudatusest teavitamise ajal. Island või Norra teatab lepingu hoiulevõtjale kiiresti ja hiljemalt kuue kuu jooksul pärast lepingu hoiulevõtja

poolset teavitamist kirjalikult kõikide põhiseadusest tulenevate nõuete täitmist. Alates muudatuse Islandi või Norra suhtes jõustumiseks ettenähtud kuupäevast kuni kõikide põhiseadusest tulenevate nõuete täitmistest teatamiseni kohaldab Island või Norra võimaluse korral ajutiselt asjaomase õigusakti või meetme sisu.

4. Kui kas Island või Norra või mõlemad riigid ei nõustu asjaomase muudatusega, peatatakse käesolev leping alates kuupäevast, millal liikmesriigid peavad seda kohaldama, kuueks kuuks selle riigi või nende riikide suhtes, kes ei ole muudatusega nõustunud. Kokku kutsutakse lepinguosaliste koosolek, et käsitleda kõiki muid lepingu nõuetekohase toimimise jätkamise võimalusi, sealhulgas võimalust võtta arvesse õigusnormide samaväärsust. Peatamine lõpetatakse niipea, kui asjaomane riik või asjaomased riigid teatavad nõustumisest asjaomase muudatusega või kui lepinguosalised lepivad kokku hakata käesolevat lepingut uuesti kohaldama.

5. Kui lepinguosalisel ei ole kuuekuulise peatamisperioodi järel lepingu uuesti kohaldamises kokku leppinud, kaotab käesolev leping riigi suhtes, kes muudatusega pole nõustunud, kehtivuse.

6. Lõikeid 4 ja 5 ei kohaldata otsuse 2008/615/JSK 3., 4. või 5. peatükiga ning otsuse 2008/616/JSK artikliga 17 seotud muudatuste puhul, mille suhtes kas Island või Norra või mõlemad riigid on teavitanud lepingu hoiulevõtjat, et nad ei nõustu muudatusega, ning esitanud selle põhjused. Sellisel juhul ning ilma et see piiraks artikli 10 kohaldamist, kohaldatakse suhetes asjaomase teate esitanud riigi või riikidega jätkuvalt asjaomaste sätete muutmiseelse versiooni sisu.

### Artikkel 6

#### Läbivaatamine

Lepinguosalisel lepivad kokku, et käesolev leping vaadatakse ühiselt läbi hiljemalt viie aasta möödumisel selle jõustumisest. Läbivaatamisel käsitletakse eelkõige lepingu praktilist rakendamist, tõlgendamist ja edasiarendamist ning samuti hõlmab see selliseid küsimusi nagu Euroopa Liidu arengu tagajärjed käesoleva lepingu objektile.

### Artikkel 7

#### Seos muude kokkulepetega

1. Island ja Norra võivad jätkata käesoleva lepingu vastuvõtmise kuupäeval kehtivate piiriüleste koostööd käsitlevate kahe- või mitmepoolsete lepingute või kokkulepete kohaldamist, kui sellised lepingud või kokkulepped ei ole vastuolus käesoleva lepingu eesmärkidega. Island ja Norra teavitavad lepingu hoiulevõtjat mis tahes sellistest lepingutest või kokkulepetest, mida jätkuvalt kohaldatakse.

2. Island ja Norra võivad pärast käesoleva lepingu jõustumist sõlmida või jõustada täiendavaid liikmesriikidega tehtavat piiri-ülest koostööd käsitlevaid kahe- või mitmepoolseid lepinguid või kokkuleppeid, kui nimetatud lepingud või kokkulepped näevad ette käesoleva lepingu eesmärkide laiendamise või suurendamise. Island ja Norra teavitavad lepingu hoiulevõtjat sellistest uutest lepingutest või kokkulepetest kolme kuu jooksul alates nende allkirjastamisest või, kui tegemist on enne käesoleva lepingu jõustumist allkirjastatud kokkulepetega, kolme kuu jooksul alates nende jõustumisest.

3. Lõigetes 1 ja 2 osutatud lepingud ja kokkulepped ei mõjuta mingil moel suhteid selliste riikidega, kes ei ole nende osalised.

4. Käesolev leping ei mõjuta olemasolevaid õigusabi või kohtuotsuste vastastikuse tunnustamise alaseid kokkuleppeid.

#### Artikkel 8

##### **Teadaanded, deklaratsioonid ja jõustumine**

1. Lepinguosalised teatavad üksteisele käesoleva lepingu sõlmimiseks vajaliku nõusoleku avaldamise menetluste lõpuleviimisest.

2. Euroopa Liit võib väljendada oma nõusolekut end käesoleva lepinguga siduda, isegi kui otsuse 2008/615/JSK artikli 25 lõikes 2 osutatud otsuseid ei ole veel tehtud kõigi liikmesriikide puhul, kelle suhtes seda sätet kohaldatakse.

3. Artikli 5 lõikeid 1 ja 2 kohaldatakse ajutiselt alates käesoleva lepingu allkirjastamisest.

4. Muudatuste puhul, mis on vastu võetud pärast käesoleva lepingu allkirjastamist, kuid enne selle jõustumist, hakatakse artikli 5 lõike 2 viimases lauses viidatud kolmekuist tähtaega arvestama alates käesoleva lepingu jõustumise päevast.

5. Teate esitamisel lõike 1 alusel või, kui see on ette nähtud, mis tahes hilisemal ajal esitavad Island ja Norra käesolevas lepingus ettenähtud deklaratsioonid.

6. Käesolev leping jõustub Euroopa Liidu ja Islandi vahel kolmanda kuu esimesel päeval pärast seda, kui Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär on kindlaks teinud, et kõik ametlikud nõuded seoses käesoleva lepingu sõlmimiseks vajaliku nõusoleku avaldamisega Euroopa Liidu ja Islandi poolt või nimel on täidetud.

7. Käesolev leping jõustub Euroopa Liidu ja Norra vahel kolmanda kuu esimesel päeval pärast seda, kui Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär on kindlaks teinud, et kõik ametlikud nõuded seoses käesoleva lepingu sõlmimiseks vajaliku nõusoleku avaldamisega Euroopa Liidu ja Norra poolt või nimel on täidetud.

8. Niipea kui käesolev leping on jõustunud Euroopa Liidu ja Islandi ning Euroopa Liidu ja Norra vahel, jõustub see ka Islandi ja Norra vahel.

9. Liikmesriigid ei või edastada käesoleva lepingu kohaselt isikuandmeid enne, kui otsuse 2008/615/JSK 6. peatüki sätteid on rakendatud sellises edastamises osalevate riikide siseriiklikus õiguses.

10. Kontrollimaks, kas Islandi ja Norra puhul on seda tehtud, viiakse kõnealustele riikidele vastuvõetavatel tingimustel ja korras nende suhtes läbi hindamisvisiit ja süsteemi katseline kasutamine, mis on sarnased otsuse 2008/616/JSK 4. peatüki kohaselt liikmesriikide suhtes läbiviidud meetmetele.

Nõukogu määrab üldise hindamisaruande alusel ühehäälselt kindlaks kuupäeva või kuupäevad, millest alates liikmesriigid võivad edastada käesoleva lepingu kohaselt Islandile ja Norrale isikuandmeid.

#### Artikkel 9

##### **Ühinemine**

Uute liikmesriikide Euroopa Liiduga ühinemine loob käesoleva lepingu alusel õigusi ja kohustusi nende uute liikmesriikide ning Islandi ja Norra vahel.

#### Artikkel 10

##### **Lepingu lõpetamine**

1. Iga lepinguosaline võib käesoleva lepingu igal ajal lõpetada. Lepingu lõpetamisel Islandi või Norra poolt jääb leping jõusse Euroopa Liidu ja selle riigi vahel, kes ei ole seda lõpetanud. Lepingu lõpetamisel Euroopa Liidu poolt kaotab lepingu kehtivuse.

2. Käesoleva lepingu lõpetamine lõike 1 alusel jõustub kuus kuud pärast lepingu lõpetamise teadaande hoiuleandmist.

#### Artikkel 11

##### **Lepingu hoiulevõtja**

1. Käesoleva lepingu hoiulevõtja on Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär.

2. Lepingu hoiulevõtja avalikustab teabe mis tahes käesoleva lepinguga seoses tehtud teadaannete kohta.

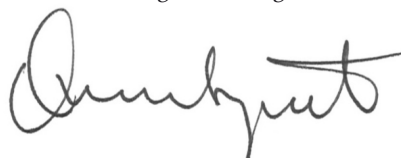
Koostatud Stockholmis 26. novembril 2009 ja Brüsselis 30. novembril 2009 ühes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari, islandi ja norra keeles, kusjuures kõigis nendes keeltes on tekstid võrdset autentsust.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Thar ceann an Aontais Eorpaigh  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 På Europeiska unionens vägnar  
 Fyrir hönd Evrópusambandsins  
 For Den europeiske union



За Република Исландия  
 Por la República de Islandia  
 Za Islandskou republiku  
 For Republikken Island  
 Für die Republik Island  
 Islandi Vabariigi nimel  
 Για την Δημοκρατία της Ισλανδίας  
 For the Republic of Iceland  
 Pour la République d'Islande  
 Thar ceann Phoblacht na hÍoslainne  
 Per la Repubblica d'Islanda  
 Islandes Republikas vārdā  
 Islandijos Respublikos vardu  
 Az Izlandi Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika ta' l-Islanda  
 Voor de Republiek IJsland  
 W imieniu Republiki Islandii  
 Pela República da Islândia  
 Pentru Republica Islanda  
 za Islandskú republiku  
 Za Republiko Islandijo  
 Islannin tasavallan puolesta  
 På Republiken Islands vägnar  
 Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands  
 For Republikken Island

За Кралство Норвегия  
 Por el Reino de Noruega  
 Za Norské království  
 For Kongeriget Norge  
 Für das Königreich Norwegen  
 Norra Kuningriigi nimel  
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας  
 For the Kingdom of Norway  
 Pour le Royaume de Norvège  
 Thar ceann Ríocht na hIorua  
 Per il Regno di Norvegia  
 Norvēģijas Karalistes vārdā  
 Norvegijos Karalystės vardu  
 A Norvég Királyság részéről  
 Ghar-Renju tan-Norvegia  
 Voor het Koninkrijk Noorwegen  
 W imieniu Królestwa Norwegii  
 Pelo Reino da Noruega  
 Pentru Regatul Novegiei  
 Za Nórske královstvo  
 Za Kraljevino Norveško  
 Norjan kuningaskunnan puolesta  
 På Konungariket Norges vägnar  
 Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs  
 For Kongeriket Norge

## NORRA JA ISLANDIGA SÕLMITAVA LEPINGU ALLKIRJASTAMISEGA SEoses VASTUVÕETAV DEKLARATSIOON

Euroopa Liit ning Island ja Norra, kes on alla kirjutanud lepingule, mis käsitleb nõukogu otsuse 2008/615/JSK (piiriülese koostöö tõhustamise kohta, eelkõige seoses terrorismi- ja piiriülese kuritegevuse vastase võitlusega) ja nõukogu otsuse 2008/616/JSK (millega rakendatakse otsust 2008/615/JSK piiriülese koostöö tõhustamise kohta, eelkõige seoses terrorismi- ja piiriülese kuritegevuse vastase võitlusega) ja selle lisa teatavate sätete kohaldamist, edaspidi „leping”,

kinnitavad, et:

DNA, sõrmejälgede ja sõidukite registreerimisandmete vahetamise rakendamiseks vastavalt lepingule on vaja, et Island ja Norra looksid iga asjaomase andmekategooria jaoks iga liikmesriigiga kahepoolsed ühendused.

Selle töö võimaldamiseks ja lihtsustamiseks antakse Islandile ja Norrale kõik olemasolevad dokumendid, tarkvaratooted ja kontaktandmete nimekirjad.

Islandil ja Norral on võimalus luua liikmesriikidega, kes sellist andmevahetust on juba rakendanud, mitteametlik partnerlus, eesmärgiga vahetada kogemusi ning saada praktilist ja tehnilist tuge. Selliste partnerluste üksikasjad lepatakse kokku otsekontaktis asjaomaste liikmesriikidega.

Islandi ja Norra eksperdid võivad võtta igal ajal ühendust nõukogu eesistujariigiga, komisjoniga ja/või nendes küsimustes juhtivate ekspertidega, et saada teavet, selgitusi või mis tahes muud abi. Samuti võib komisjon, kui ta võtab ettepanekute või teatiste ettevalmistamisel ühendust liikmesriikide esindajatega, võtta ühtlasi ühendust Islandi ja Norra esindajatega.

Islandi ja Norra eksperdid võib kutsuda vastavalt vajadusele osalema kohtumistele, kus liikmesriikide eksperdid arutavad nõukogus DNA, sõrmejälgede ja sõidukite registreerimisandmete vahetamise tehnilisi aspekte, mis on otseselt seotud eespool nimetatud nõukogu otsuste sisu nõuetekohase kohaldamisega Islandi ja Norra poolt.